

Кадикова С.И.,
Мухаметрахимова А.Т.

**Языковые средства
выражения вежливости
в японском языке**

Kadikova S.I.,
Mukhametrakhimova A.T.

**Language expressions of
politeness in Japanese**

Кадикова С.И.,
Мухаметрахимова А.Т.

**Жапон тіліндегі
сыпайылықты білдіру
жолдары**

В данной статье рассматриваются некоторые способы выражения вежливости в японском языке. Дается определение термину «вежливость» с грамматической точки зрения, который традиционно используется для обозначения разнообразных средств языкового выражения и социальных отношений между говорящим.

Ключевые слова: вежливость, категория вежливости, способы выражения вежливости.

This article defines the term «politeness», from the grammatical point of view. Traditionally used to describe variety of means of linguistic expression and social relations between the speakers. The several ways of expressing politeness in Japanese were researched.

Key words: politeness, politeness category, ways of expressing politeness.

Бұл мақалада «сыпайылық» терминіне грамматикалық тұрғыдан анықтама беріліп, жапон тілінде сыпайылықты білдірудің кейбір жолдары қарастырылады.

Түйін сөздер: сыпайылық, сыпайылық категориясы, сыпайылық білдіру жолдары.

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА
ВЫРАЖЕНИЯ
ВЕЖЛИВОСТИ
В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Вступая в общение, люди не только обмениваются информацией, но и выражают различное отношение друг к другу. Все случаи проявления уважительного и доброжелательного отношения к партнеру по коммуникации объединяются понятием «вежливость». Категория вежливости – это непосредственная составляющая процесса ежедневного общения людей на самых различных уровнях. На современном этапе развития лингвистической науки ученые сходятся во мнении, что вежливость является одним из основных элементов межличностного общения и наиболее сильным регулятором поведения человека в обществе.

Актуальность данного вопроса обусловлена необходимостью обязательного изучения категории «вежливость» студентами в процессе обучения японскому языку, а также возрастающей ролью знания вербальных и невербальных средств выражения категории «вежливость» в межкультурной коммуникации ввиду расширения границ международного сотрудничества между Казахстаном и Японией. В связи с этим в процессе изучения японского языка студенты часто сталкиваются с проблемами правильного использования вежливого языка в конкретной ситуации речевого общения.

В качестве предмета исследования выступают языковые средства выражения категории вежливости, используемые участниками коммуникации для реализации коммуникативных целей в ситуациях повседневного общения, а именно, в процессе выражения просьбы, извинения, вежливого отказа, благодарности.

Если рассматривать термин «вежливость» с грамматической точки зрения, то этот термин традиционно используется для обозначения разнообразных средств языкового выражения и социальных отношений между говорящим и слушающим. Эти социальные отношения могут быть многообразными и далеко не сводятся только к вежливости в обиходном смысле этого слова. В самом общем виде они могут быть разделены на два типа, которые Патриция Браун и Стивен Левинсон, развивая идеи Эрвинга Хофмана о «социальном лице», назвали положительной и отрицательной вежливостью. Положительная вежливость связана с языковым выражением солидарности, включе-

нием собеседника и других лиц в одну группу с говорящим, тогда как отрицательная – с самоограничениями говорящих, стремлением избежать конфликтов, сильно зависит от структуры иерархических отношений в обществе и социальной дистанции.

Японский язык может служить хорошим примером языка с развитой системой форм вежливости. Так, в системе глагола здесь существуют две грамматические категории, называемые адрессивом (или респективом) и гоноративом. Формы адрессива показывают отношение говорящего к собеседнику, в котором противопоставлены простые (без специальных показателей), вежливые и особо вежливые формы. Простые формы воспринимаются как нейтральные, если не имеется в виду определенный собеседник (что имеет место только на письме: научные тексты, информация в газетах и т.д.), тогда как при обращении к конкретному собеседнику они невежливы. Формы гоноратива показывают отношение говорящего к лицам, о которых идет речь. Простым формам противопоставлены формы субъектной вежливости (действия или состояния «уважаемого лица», которым может быть собеседник или 3-е лицо) и объектной вежливости (так называемые скромные формы). В последнем случае речь идет о действиях говорящего или лица, близкого к нему, по отношению к «уважаемому» 2-му или 3-му лицу; говорящий одновременно выражает вежливость к объекту действия и «принижает» себя. Имеются сложные правила выбора форм: например, сотрудник фирмы в разговоре с посторонним не может невежливо говорить о своем начальнике, это значит нарушить этикет в отношении собеседника. Особенно сложно устроена система повелительных форм. Имеются также разнообразные лексические средства выражения положительной и отрицательной вежливости.

Нередко под вежливостью в языке понимают только или преимущественно отрицательную вежливость. С другой стороны, А.П. Володин и В.С. Храковский называют формами вежливости как раз средства выражения положительной вежливости, а формы отрицательной вежливости предлагают называть формами этикета.

Выражение отрицательной вежливости во многих языках связано с теми или иными способами оказания внимания собеседнику или третьим лицам, нередко с одновременным этикетным «принижением» говорящего. Как правило, отрицательная вежливость бывает более формализованной, чем положительная: существует опреде-

ленный набор стандартных этикетных формул, позволяющих говорящему не задеть чувства собеседника и проявить свое умение пользоваться принятыми в обществе правилами вежливости. Достаточно универсальными являются особые формы и конструкции, используемые при прямом обращении к собеседнику: приказе, просьбе, совете и т.д. Очень часто правила этикета не допускают использования повелительных форм, исключая случаи очень малой социальной дистанции, обращения высшего к низшему и экстраемальных ситуаций.

Положительная вежливость отражается в особых способах речи со «своими» и о «своих», отличительными от речи с «чужими» и о «чужих». Нередко включение собеседника в единую группу с говорящим достигается с помощью употребления особого языка или особой разновидности языка. Это могут быть особые арго или жаргон, непонятные «чужим». Это может быть диалект или местная разновидность языка; на нем говорят со «своими», а при общении с «чужими» используется литературный язык. Это очень характерно для Японии.

Способы выражения вежливости в разных языках сильно зависят от структуры тех обществ, в которых эти языки функционируют, и от принятых в них моделей социального поведения. Имеются и структурные различия: в одних языках (например, японском, корейском) имеются специальные грамматические категории вежливости.

Считается, что для построения стилистически выдержанного высказывания необходимо согласование грамматических, лексических, грамматических и лексических средств выражения вежливости. Но само по себе знание способов выражения социально-личностных отношений в японском языке не достаточно. Для адекватного их употребления в конкретной речевой ситуации необходимо предварительно провести анализ данной ситуации общения по ряду признаков и, учитывая особенности японского речевого этикета, выбрать один из множества существующих в японском языке уровней вежливости.

В японском языке обычно выделяют две грамматические категории вежливости. Одна передает отношение говорящего к собеседнику, другая – к лицам, о которых идет речь (семантический субъект или объект действия). В. М. Алпатов определяет их соответственно как категории адрессива и гоноратива [1]. Грамматическая категория адрессива состоит из адрессивных и неадрессивных форм (граммем). Адрессивные

словоформы указывают на почтительное отношение говорящего к собеседнику; неадрессивные обычно не несут в себе такой информации. В категории гоноратива можно выделить три группы форм (граммем): гоноративные (почтительные), депрециативные (скромные) и нейтральные. Гоноративные формы относятся к мелиоративному типу уважительного отношения, когда лексема, наделенная коммуникативной предназначенностью, «возвеличивает» объект уважительного отношения. Депрециативные формы представляют пейоративный тип уважительного отношения – самоуничижение говорящего. Нейтральные формы одновременно негоноративны и недепрециативны – они не несут никакой информации об уважительном отношении говорящего к семантическому субъекту/объекту высказывания. Форм гоноративных и депрециативных одновременно, видимо, не существует.

Так же в японском языке выделяют дифференциальные признаки, которые характеризуют значение форм адрессива и гоноратива: «высший-равный-низший» и «свой-чужой». Они определяют отношение говорящего к собеседнику (адрессив) или к лицу, о котором идет речь (гоноратив). Значение имеют социально-личностные отношения, причем на оценку данного лица как «своего» или «чужого» может в значительной мере влиять участие в ситуации общения других лиц. Употребление адрессивных форм обязательно в разговоре с лицами, рассматриваемыми как «высшие чужие» или «равные чужие». Неадрессивные формы используются, как правило, по отношению к собеседникам «равным своим» или «низшим своим». И адрессивные, и неадрессивные формы встречаются в общении с лицами, которые являются по отношению к говорящему «низшими чужими» или «высшими своими». Признаки, определяющие выбор уровня вежливости, иногда вступают в противоречие между собой, и японец, таким образом, постоянно решает в речевом общении задачу об их приоритетности. Особенностью форм категории адрессива в японском разговорном языке является нерегулярность употребления адрессивных и неадрессивных форм в речи, когда по отношению к одному и тому же собеседнику говорящий может использовать словоформы с адрессивным и неадрессивным значением.

В отношениях между работодателем и служащим, покупателем и продавцом, учителем и студентом, начальником и подчиненным и т. д. обычно тот, чье положение выше, использует в

своей речи либо нейтральный, либо вежливый стиль. Собеседник же должен пользоваться исключительно вежливыми оборотами. Общение между покупателем и продавцом подсознательно воспринимается японцами как некое социальное драматическое действие, в котором первый исполняет роль господина, а второй – слуги, что находит вербальное выражение в ситуации, когда покупатель может абсолютно не реагировать на преисполненные вежливости обращения со стороны продавца.

В разговоре людей, не знакомых друг с другом, повсеместно используется вежливая речь. Вежливые устойчивые выражения употребляются при знакомстве, а также по отношению к людям, социальное положение которых в японском обществе оценивается как высокое.

Учитывая влияние фактора степени знакомства и социальных отношений в японском обществе, группа исследователей из Токийского университета провела в 1981 году подробный опрос примерно среди пятисот жителей одного из столичных районов [2]. Респондентам предлагалось определить уровень вежливости по отношению к четырнадцати основным типам собеседников. Оказалось, родственные и дружеские отношения значительно влияли на уровень вежливости в речи, но это влияние зависело от разницы в возрасте, причем такая тенденция наблюдалась во всех возрастных группах.

И все же обычно социальное положение собеседников считается более важным. «Сколько бы ни длилось знакомство», – подчеркивает Татэмацу Кикуко: «сэнсэй есть сэнсэй» [3]. И даже если хочется выразить свое расположение или поговорить доверительно, все равно нельзя переходить на более низкий уровень вежливости. Как правило, при разговоре людей разного возраста старший из собеседников может позволить себе нейтральный стиль речи, в то время как младший использует вежливые словоформы. Среди студентов университета отношения «старший (*сэмтай*) – младший (*ко:хай*)» соблюдаются довольно строго с разграничением стилей речи нейтральный – вежливый, даже если разница в возрасте составляет год-два. Подобные же отношения нередко складываются и в японских фирмах с принятием за точку отсчета времени поступления на работу, причем, чем крупнее компания, тем строже эти отношения соблюдаются. Но при разговоре близких людей к сверстнику обращаются менее вежливо, чем к младшему. В этом случае разница в возрасте создает, видимо, некоторую психологическую

дистанцию в общении. И еще обычно речь между японцами одного пола менее вежлива, чем между мужчиной и женщиной.

К тому же надо отметить, что в разговоре с посторонним японец никогда не похвалит кого-либо из своей семьи. Это будет равнозначно тому, чтобы похвалить себя. Такая же ситуация и с организацией, с которой связан говорящий (обычно с компанией, в которой он работает). Так, вполне естественен следующий диалог (разговор по телефону): Клиент: *Moshi-moshi, shachou-san irasshaimasuka?* – Здравствуйте, а директор на месте? Секретарь: *Iie, ima orimasen ga.* – Извините, но его нет... Использование уничижительного глагола *orimasu* (быть) по отношению к начальнику также является примером самоидентификации.

Среди факторов, определяющих вежливое словоупотребление говорящего, самым важным является пол. Женщины всегда выбирают более

вежливые формы вне зависимости от ситуации. Мужчины обычно четко дифференцируют степень учтивости, ориентируясь на собеседника и условия общения. Японец, занимающий более высокую социальную ступень, говорит вежливее в сравнении с нижестоящим, а старшие употребляют более вежливые обороты, чем молодые.

В заключение хотелось бы отметить, что как не странно, но иногда в процессе общения происходит смена уровней вежливости как с уважительного на нейтральный, так и наоборот. Первый случай обычно имеет место, когда собеседники постепенно сближаются. Второй происходит, зачастую, во время ссоры или недопонимания. Так, человек, желающий установить некоторую дистанцию с собеседником, переходит вдруг на изысканно вежливую речь. Другой возможный вариант внезапного появления учтивых слов-форм объясняется желанием одного из собеседников поиронизировать над собеседником [4].

Литература

- 1 Алпатов В.М. Категории вежливости в современном японском языке. – М., 1973.
- 2 Сугито Киёки. Гэндай кэйго-ни кансуру дзиттай тё:са (Практические исследования состояния современного вежливого языка). – Дзокукэйго // О речевом этикете. – Токио, 1986.
- 3 Татэмацу Кикуюко. Гайкокудзин гакусю:ся-но тайгу: хё:гэн-но рэбэру тэкисейса-ни цуйтэ (Как выбрать подходящие коммуникативные выражения иностранцам, изучающим японский язык). нихонго кё:ику 69 // Обучение японскому языку. – Токио, 1986.
- 4 Хирабаяси Ёсисукэ, Хама Юмико. Кэйго (Вежливый язык). – Токио, 1988.

References

- 1 Alpatov V.M. Kategorii veshlivosti v sovremennom yaponskom yazyke. – M., 1973.
- 2 Sugito Kiyoki. Gendai keigo-ni kansuru jitai chousa. – Tokio, 1986.
- 3 Tatematsu Kikuko. Gaikokujin gakushuusha-no taigu hyougen-no reberu tekiseisa-ni tsuite. – Tokio, 1986
- 4 Hirabayashi Yoshisuke, Nama Yumiko. Keigo. – Tokio, 1988